



VENICE MUSIC PROJECT
PRESENTS

WOMEN IN MUSIC

THE FEMALE COMPOSERS OF EUROPE

Liesl Odenweller, *soprano*
Venice Music Project Ensemble

SATURDAY 17 MARCH 2021, 7PM

ST. GEORGE'S ANGLICAN CHURCH
CAMPO SAN VIO
VENICE

CONCERT PROGRAM

I. LEONARDA

(1620-1704)

Sonata duodecima

for violin and basso continuo

A. BEMBO

(1640-1720)

Lamento della Vergine

for soprano and basso continuo

E. JACQUET DE LA GUERRE

(1665-1729)

from the **Sonata n.1 in D minor**
for violin and basso continuo

Adagio-Presto-Aria-Presto

B. STROZZI

(1619-1677)

L'Eraclito amoroso

for soprano and basso continuo

E. JACQUET DE LA GUERRE

from the **Suite n.5 for harpsichord**

Flamande-Courante-Sarabande-Rigaudon

E. JACQUET DE LA GUERRE

from the **Cantata *L'île de Delos***

Symphony-Recitative "*Agréable séjour*"

Symphony-Aria "*Terpsicore*"

Symphony de Rossignol-Chaconne

Venice Music Project Ensemble

| | |
|----------------|------------------|
| Soprano | Liesl Odenweller |
| Violino | Cecilia Zanotto |
| Viola da gamba | Federico Toffano |
| Harpsichord | Marija Jovanovic |

Many people ask why we stop so frequently to re-tune the instruments, particularly the strings. This is necessary, due to our use of gut strings, which are extremely sensitive to changes in temperature and humidity. We thank you for your patience and your understanding!

Lamento della Vergine, A. Bembo

D'Onnipotente Padre unico Figlio
confitto in duro tronco
sopra il calvario esangue e lacero,
et anelante quel gran verbo divino
temea la morte, al suo morir vicino.

Atra nube il sol copria
Si ascondeano gli astri ardenti,
e piangeano, e piangeano gli elementi,
al gran pianto di Maria.
Ella che fra i singhiozzi dal profondo dell'alma
angosciosi sospir mesta e trahea
contro morte crudel così dicea:
"Che fai, che tenti? Tiranna pessima ombra
dolente che nulla sei."

Pria ch'il ciel fosse
fu il tuo fattor tutt'era vita,
e non v'è dato trar dall'eterno
l'esser di morte se vita eterna è il Sommo Dio

Staccato dal ramo di pianta fatale
il fallo d'amore (d'Adamo) diè frutto mortale,
con pena infinita cangiò trista sorte
quell'arbor di vita in arbor di morte.

Dunque se l'uomo diè vita alla morte
Contro il mortal sfoga il tuo sdegno atroce
mostro spietato e rio
che non può morte dar la morte a Dio.
Che fai, che tenti? Tiranna pessima ombra
dolente che nulla sei.

Larva dileguati, fantasma involati
Cadi nel baratro, scendi in oblio,
che vincer non può Dio e altri che Dio.

Volgeva in tanto al Padre il moribondo ciglio,
il Re del cielo e presso a l'ultima hora,
così con flebil voce
sciolsse gli ultimi accenti sulla croce:

"Padre, caro Padre
perchè mi lasci ohimè."
L'udì la trista madre e svenuta cadè.

The only Son of an omnipotent Father,
On Calvary, bleeding and lacerated
And surrounded by that great, divine word
Feared death, seeing his own approaching.

The sun was covered by a thick cloud
The burning stars hid themselves
And the elements wept at the great sorrow of
Mary.
She, who between sobs from the bottom of her
soul, and anguished sighs, lowly and oppressed
Against cruel death thus cried:
"What are you trying to do? Terrible tyrant,
painful shadow that is nothing."

Before Heaven existed, he was there: all was
life, and you could not draw from the Eternal
the essence of death if life eternal is God
himself.

Plucked from the branch of the fatal fruit,
the sin of love (Adam) gave mortal fruit,
with infinite pain, he changed our sad fate:
that tree of life became tree of death.

Therefore, if man gave life to death,
Against mortals you unleash your atrocious
rage, ruthless and evil monster,
that death cannot give death to God.
What are you trying to do? Terrible tyrant,
painful shadow that is nothing.

Larva, disappear; phantom, flee;
Fall into the abyss, fall into oblivion,
that will not be able to win God and others
than God.

He turned to the Father his dying eye,
the King of Heaven, and near his last hour,
so with weak voice
he released his last words on the cross:

"Father, dear Father
Why do you leave me, alas."
The sad mother heard him and fainted.

Ma perché trino et un voler superno
Così dispose ne l'empirea corte
In dar la morte al suo fattor eterno?
Tremò, sudò,
impallidì... la morte.

But why a supernal desire
Thus he allows the empirical court
To give death to his eternal maker?
He trembled, he sweated, he paled...
Death.

L'Eraclito Amorofo, B. Strozzi

Udite, amanti, la cagione che a
lagrimar mi porta. O Dio, nell'adorato
e bello idolo mio, che si fido credei, la
fede e' morta.

Hear, lovers, the reason that brings me
to tears. O God, in my adored and
beautiful loved one, whom I trusted,
faith is dead.

Vaghezza ho sol di piangere; mi pasco
sol di lagrime. Il duolo e' mia delizia, e
son mie gioie i gemiti.

My only desire is to weep; I feed only
on tears. Sorrow is my delight, and
groans are my joy.

Ogni martire aggradami, ogni dolor,
dilettami. I singulti mi sanano; i sospir
mi consolano.

Every agony pleases me, every sorrow
delights me. Sighs heal me; sighs
console me.

O Dio, nell'adorato e bello idolo mio,
che si fido credei, la fede e' morta.

O God, in my adored and beautiful
loved one, whom I trusted, faith is
dead.

Ma se la fede negami quell'incostante e
perfido, almen fede serbatemi fino alla
morte a lagrime. Ogni tristezza
assalgami; ogni cordoglio eternisi.

But if that inconstant and perfidious
man denies me faith, at least keep your
faith on me until the coming of death
full of tears. Let every sadness
assimilate me; let every sorrow be
eternal.

Tanto ogni male affligami che
m'uccida e sotterrimi!

Afflicted by that much sorrow I want to
die and be buried!

L'Isle de Delos, E. Jacquet de la Guerre

Récitatif

Agréable séjour, qui dans le sein de
l'onde, par mille objets divers,

Recitative

Pleasant stay, which in the waves, by a
thousand various objects, enchants the

enchantez les regards. Azile du repos ;
le père des beaux-arts vous préfère au
reste du monde. Il se fait un bonheur
sur vos bords écartez, des plaisirs
innocents que vous lui présentez.

Chaconne

Les arbres rejouis agitent leur
feuillage ; l'air est plus pur et plus
serain ; les oiseaux à l'envi redoublent
leur ramage.

Symphonie de Rossignol

Écoutez les sons touchants de la tendre
Philomele. L'Echo s'éveille à ses
chants, et les redit après elle.

Aria

Terpsichore, au son des muzettes,
ranime des bergers les dances et les
chants' et dans ces paisibles retraittes,
annonce par ces mots le retour du
Printemps.

glances. Sanctuary of rest; the father of
the arts chooses you to the rest of the
world. He makes himself happy on
your remote shores, with the innocent
pleasures that you present to him.

Chaconne

The trees happily shake their leaves;
the air is purer and more serene; the
birds redouble their song.

Nightingale Symphony

Listen to the touching sounds of the
tender Philomele. The Echo awakens to
her songs, and repeats them after her.

Aria

Terpsichore, to the sound of the
bagpipes, revives the dances and songs
of the shepherds, and in these peaceful
retreats, announces with these words
the return of Spring.

We thank our generous 2020 Harpsicord Appeal supporters: Lamy and Dana Al-Saqqaf, Eda and Steve Baruch, Gary and Laurie Beberman, Eleanor and Bill Boehler, Suzanne Deal Booth, Nathan Buck and Megumi Eda, Pamela and Kent Cartwright, Daniela Chiara, Paul Christian, Valencia Scott Colombo, Brian Condon, Meryl and Chris Cooper, Tom Culcasi, Victoria Davies, Facebook FVMP, Simon and Teresa Fenner, Anne and Chris Flowers, Mary and Howard Frank, Eric Freeman, Peter Furlong, Accademia Georg Solti, Julie Galdieri and Brian Ragan, Claudia Giammatteo, Ian Gibson-Smith, Federico e Micaela Gigliotti, Laura Gillette, K. Scott Gudgeon, Anna and Brian Haughton, Cara and Chris Hoadley, Raymond Hughes, Judy and Christopher Hurrion, Betsy and Bill Johnston, Jennifer and Doug Klinger, Lee and Peter Leach, Jen Levy, Robert and Tom Lindgren, Juliana Lowry, Geraldine Ludbrook, Candace Magner, Piero Marchesi, Linda Marianiello, Simon Moorcroft, Gary O'Connor, Tom O'Halloran, Jane and Bob Odenweller, Amy Osajima, Hans Ouwerkerk and Gianna Alberi, Steve Patrick, Andrea and Cari Pettenello, Arun Rangaswami and Phil Frost, Radha Rangaswami, Bud Roach, Heather Robinson, Paula Rudinoff, Peter and Margaret Sandberg, Lola Savini, Erica and John Simpson, Anne Skidmore Russell, Shirley Smith, Marica Tacconi, Mary Thomas Tacconi, Maureen Thomas, Cy Todd, Eric Trudel, Paul Vance, Alexandra Voltan, John Zeiler.

We thank our generous 2020-2021 supporters: Arpinio Charades Association, Bill and Julie Ashbey, Kamran Bayegan, Gary and Laurie Beberman, Diane Benelli, Jane and George Blunden, Eleanor and Bill Boehler, Marcy Brenner, Tim Brown, Diana and Fred Chaffee, Carmen Chassot, Brian Condon, Thom Culcasi, Victoria Davies, Minneke and Bert Decneut-Stuyck, Delores Delli Santi, Megumi Eda, Conrad Ekkens, Stacy Ferratti, Anne and Chris Flowers, Frank Family Charitable Foundation, Ellen Garrity, Ian Gibson-Smith, K. Scott Gudgeon, Gerard Holland and Dietrich Thumser, Raymond Hughes, Christopher and Judy Hurrion, John and Susan Tew Greater Cincinnati Foundation, Betsy and Bill Johnston, Jessica Karp, Emily Klassen, Jennifer and Doug Klinger, Lee and Peter Leach, David Lowe, Juliana Lowry, Geraldine Ludbrook, Piero Marchesi, Monteverdi LLC, Damon Myers, Nancy O'Halloran, Susan Palmarin, Liz and Steve Parker, Enrique Perez de Guzman, Andrea Pettenello, Cecelia Pierotti, Brian Price, Jonathan and Nina Punt, Arun Rangaswamy and Phil Frost, Radha Rangaswamy, Malina Rauschenfelds, Kathleen Redd, Bud Roach, Mara and Heather Robinson, Ellen and Bob Rose, John Rose, Margaret and Peter Sandberg, Lorenza Savini, Eric-Jan Schmidt, Gary Spenik and White Deborah, Marica Tacconi, Mary Thomas Tacconi, Cesilie Tanderò, Maureen and David Thomas, Marco Tribò, Judith Unwin and Georgina Paul, Bernard van der Hoeven, Gilly and Chris Wiscarson, Martha Stires Wright.

In-kind gifts: Roger Branson, Class VA/VB Liceo Classico Marco Polo, Gualti, Hotel American Dinesen, Immagina7376, Anita Mukiza, Opale Venezia, Cecelia Pierotti, Luisella Romeo, Paolo Rusca, St. George's Venice, Raymond Scott, Vigna Belvedere, Alexandra Voltan, Katia Waegemans.

Venice Music Project: our story

In celebration of Venice's 1600th Birthday, Venice Music Project, ever-adaptable in the face of adversity, is the only organization in Venice to live-stream its entire concert season!

At the moment, it is impossible to predict when we might be able to travel again freely. Venice Music Project will guide you into our venue of choice, whether it is a Venetian palazzo, church, or concert hall. You will hear music that was first performed in Venice over 200 years ago, a musical experience that will transport you back to 17th and 18th century Venice, recreating the unique Baroque courtly entertainment that was enjoyed by Casanova and his friends in the city's cafés, palaces, opera houses, and churches. Venice Music Project has recently uncovered many pieces of that music through collaborative research and our own musical archaeology in archives in Venice and around the world. These performances will give you the special opportunity to be among the FIRST to hear these works today.

In 2013, a group of internationally acclaimed musicians, hoping to make a difference in this fragile city that is our home, created the non-profit Association Venice Music Project. In addition to helping to protect our beloved city and her heritage, we are unearthing incredible manuscripts through musical archaeology. The world truly went mad for Mozart and forgot all the precious music that preceded and inspired him. Composers that he admired are just waiting to be rediscovered, and we are on it!

Since our founding, we have received precious support from around the world to sustain our mission of providing international-level concerts of Venice's musical treasures for local subscribers and visitors. While we enjoy a cult following among Baroque music lovers, it is equally satisfying to meet first-time concertgoers after the show who have never been to a classical concert before, but are now big fans!

Join our cheering section, and help these composers find their voices.

We will Ba-ROCK you!

To follow our progress, please visit: www.venicemusicproject.it

How to support Venice Music Project (UK Info follows)

Please support our efforts and help us keep the music flowing! There are several ways to make a gift, details are below. Gifts from US taxpayers (including through PayPal) are eligible for tax-deductibility through the **Friends of Venice Music Project**, our US 501(c)(3) nonprofit support organization, Tax ID Number 47-2306591.

You can make a contribution in the following ways:

- **Send a check made payable to:**

Friends of Venice Music Project
P.O. Box 401
Bernardsville, NJ 07924-0401

Or go to our website to make a gift through PayPal.

- **Send a bank transfer to:**

Friends of Venice Music Project
Peapack-Gladstone Bank
36 Morristown Rd
Bernardsville, NJ 07924
Routing Number [021205237](#)
Account number 400066519

UK Friends can also help Venice Music Project and receive a Charitable Gift Tax Exemption

Venice Music Project has been offered the possibility by St. George's Venice to accept tax-deductible UK-based charitable gifts through St. George's UK Sterling account held with the Diocese in Europe. Cheques should be made payable to the "Diocese in Europe" and sent (with a covering note specifying "**For St George's, Venice, for VMP**") to the Diocesan Finance Officer:

Mr Nick Wraight
14 Tufton St,
London SW1P 3QZ
Email: nick.wraight@churchofengland.org
Telephone: [+44 \(0\)207 898 1155](tel:+442078981155)

Contributions may also be transferred directly into the Diocesan bank account:

Barclays Bank plc
27 Soho Square
London W1D 3QR
United Kingdom.

Account name: Diocese in Europe Fund.
Bank sort code: 20-06-05
Account number: 40317039
IBAN Account number: GB43 BARC 2006
0540 317039.
Swiftbic: BARCGB22

Please inform the Finance Officer that your contribution is for **St George's Venice, for VMP**. **Please also be sure to send a message to info@venicemusicproject.it about your gift so that we can track it and thank you properly.**

UK tax payers may wish to take advantage of the Gift Aid scheme, where as a UK registered charity for every £100 donated a further £25 is reclaimable by the Diocese. A Gift Aid form, in pdf format, can be requested from the VMP office. Completed forms should be sent to the Diocesan Finance Officer.

Please give as generously as you are able. Thank you! And remember...

We will Ba-ROCK you!